

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**Лексико-семантическое поле «Проблема» в русском и английском языках:  
сопоставительный анализ**  
АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 414 группы  
направления 44.03.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранный язык»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Малышевой Анастасии Алексеевны

Научный руководитель  
профессор кафедры английского языка и  
методики его преподавания  
д.ф.н., доцент

Е.Ю. Балашова

\_\_\_\_\_  
дата, подпись

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

\_\_\_\_\_  
дата, подпись

Саратов 2022 год

**Введение.** Актуальность предпринятого исследования обусловлена динамичным развитием русского и английского языков, а также формированием их тематических сфер. Кроме того, актуальность исследования заключается в необходимости исследования лексических группировок языка. Она обусловлена тем, что всестороннее изучение слова как основной единицы языковой системы является важной задачей современной лингвистики. Большую роль в решении этой задачи играет лексико-семантическая теория поля, которая продолжает оставаться одним из самых актуальных направлений современной лингвистики.

Объектом исследования являются лексико-семантическое поле «Problem» в современном английском языке и лексические единицы, представляющие данное поле, и также лексико-семантическое поле «Проблема» и представляющие его единицы в русском языке.

Объектом исследования в данной работе являются русские и английские словари: толковые словари, словари сочетаемости, словари синонимов и словари антонимов.

Предметом исследования является специфика поля, а также взаимоотношения между компонентами его образующими (поле).

Цель исследования состоит в рассмотрении лексико-семантического поля английского существительного «Problem», русского существительного «Проблема» и их сопоставление. Кроме того, целью работы является рассмотрение лексико-семантического поля «проблема» в различных контекстах русского и английского языков.

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

1. Дать определение понятию «лексико-семантическое поле».
2. Рассмотреть его структуру и виды.
3. Исследовать лексико-семантическое поле английского существительного «Problem».
4. Исследовать лексико-семантическое поле русского существительного «Проблема».
5. Провести анализ различных словарей, а именно толкового словаря, словаря сочетаемости слов, словаря синонимов и словаря антонимов.
6. Провести сопоставительный анализ.

В работе использованы такие методы исследования, как анализ литературы, классификация, анализ материалов исследования, сравнение, обобщение.

Апробация: основные положения работы обсуждались в течение 2021-2022 учебного года на заседаниях творческой группы «Современные направления методической подготовки будущего учителя» и на 74 (11)-ой итоговой научной конференции от 21-22 апреля 2022 года.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе данной ВКР рассматриваются полевые теории в отечественной и зарубежной лингвистике, раскрывается история развития теории поля в лингвистике и раскрывается тема системных группировок в лексике, это Лексико-семантическое поле, Семантическое поле, Тематическая группа, Ассоциативное поле.

Во второй главе ВКР, проводился анализ словарей и анализ слова проблема в различных контекстах русского и английского языков.

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования. При написании выпускной квалификационной работы была проанализирована научная литература по проблеме исследования. В теоретической части рассмотрены полевые теории в отечественной и зарубежной лингвистике, рассказана история развития теории поля в и раскрыта тема системных группировок в лексике (Лексико-семантическое поле, Семантическое поле, Тематическая группа, Ассоциативное поле).

Исследование показало, что свойства поля могут быть неотъемлемыми для любой полевой модели. В то же время та или иная модель поля может иметь и специальные свойства, типичные только для нее.

**Основное содержание.** В первой главе «Полевые теории в отечественной и зарубежной лингвистике» рассказана история развития теории поля в лингвистике: В современной лингвистике, как отечественной, так и зарубежной, наблюдается многообразие теоретических

концепций и методологических подходов при изучении поля. Теория поля охватывает множество точек зрения, представляющих собой весьма значительные варианты общей идеи - идеи семантической связи слов друг с другом в языке.

Уже в начале XX века в языкознании выработалось понятие системы языка, т.е. подход к изучению явлений как элементов сложной структуры. Под системой понимают взаимосвязь между рядом явлений одного порядка. При рассмотрении лексического состава языка признается тот факт, что он не является простой совокупностью множества отдельных элементов. Каждая лексическая единица (ЛЕ) характеризуется определенными отношениями с другими единицами (противопоставления по значению и форме, сходства форм и значения и т.п.). Каждое слово входит в определенную лексико-семантическую парадигму, и его индивидуальная семантика раскрывается через его противопоставление другим членам данной парадигмы. Й. Трир отмечал: «Отдельное слово получает определенность, исходя из численного состава и расположения значений, противостоящих ему в общем поле, и правильность понимания отдельного слова зависит от психического присутствия этого общего поля и от его специфической структуры. Чтобы понимание осуществилось, численный состав и расположение языковых знаков этого понятийного поля должны имплицитно быть в наличии у слушателя».

Упорядоченность лексики того или иного языка достигается путем группировки, объединения слов по признакам, важным с точки зрения их использования в процессе общения. Такие признаки и выделяются в зависимости от различного употребления слов. Поэтому лексика объединяется в разряды, в основе которых лежат различные признаки. Наличие смысловых (семантических) связей слов, объединяющих лексику языка в лексико-семантические группы, облегчает пользование лексическими богатствами языка, упрощает поиск нужных слов, так как говорящий подыскивает необходимое ему слово не во всем словарном составе языка, а в пределах небольшой его части, на которую его ориентирует логика мышления. Организованность лексики также способствует усвоению новых слов, поскольку новые слова не просто механически добавляются к уже существующим, а помещаются в сложившуюся в нашем сознании систему.

Становление понятия системы связано с возникновением так называемой теории поля. По сути дела, эта теория охватывает множество точек зрения, вариантов одной общей идеи смысловой связи слов друг с другом.

Основоположником теории поля считается немецкий ученый Й. Трир, на чье учение оказали влияние мысли В. Гумбольдта о внутренней форме языка и идеи Ф. Де Соссюра о языке как о замкнутой системе. По мнению Й. Трира, система языка расчленяется на два типа полей: **понятийные поля и соответствующие им словесные поля**, а каждое из полей разделяется на элементарные единицы – понятия или слова. Таким образом, языковые поля (по Й. Триру) – «минимальные самостоятельные единицы языка, представляющие собой относительно замкнутые двусторонние единства понятийных и словесных полей» [Васильев 1981, с. 105]. Поскольку между двумя видами полей постулируется полный параллелизм, следовательно, понятийно-словесные поля постоянно развиваются в направлении все более точного соответствия слова понятию. Также Й. Трир отмечает, что слова в поле получают свою содержательную определенность только из структуры целого.

Кроме того, в 1 главе раскрыты свойства поля (структура, наличие отношений между его элементами, периферия, неравномерность, аттракция) представляются обязательными для любой полевой модели. В то же время та или иная модель поля может иметь и дополнительные свойства, характерные только для нее. Поле в лингвистике представляет собой совокупность слов различных частей речи, объединенных общностью выражения одного понятия.

*Лексико-семантическое поле* представляет собой определенную группу слов (словосочетаний), объединенную одним родовым значением (ядро поля). Лексико-семантическое поле содержит в себе единицы, по своим значениям находящиеся на разном «расстоянии» от ядра поля (ближняя и дальняя периферия). Одно лексико-семантическое поле может входить в другое; в свою очередь элемент одного лексико-семантического поля может входить в другое поле, в зависимости от признака, берущегося за основу образования поля.

Лингвисты выделяют различные типы полей, поля могут объединять в своем составе разнородные языковые средства, принадлежащие к различным грамматическим классам и уровням языка, для поля характерно наличие различных группировок, различных отношений и связей между элементами, а также в составе поля выделяются ядерные и периферийные составляющие; ядро образуется вокруг компонента-доминанты. В ядре сконцентрировано наибольшее количество полеобразующих признаков. Переход от ядра к периферии осуществляется постепенно. Граница между

ядром и периферией, а также отдельными зонами периферии является нечеткой. Структуру лексического значения составляют денотативный и коннотативный элементы.

Задача системного описания сводится к тому, чтобы установить принадлежность слова к определенной семантической системе; выявить системно – образующий фактор. Такой системный взгляд на систему слов нашло выражение в методе семантического поля. *Семантическое поле*, в свою очередь, это самая крупная смысловая парадигма, объединяющая слова различных частей речи, значения которых имеют один общий семантический признак. Семантическое поле является множеством, в которое входят как слова во всей полноте их семантической структуры, так и лексико-семантические варианты (ЛСВ) многозначных слов, выражающие соответствующее понятие. Известно, что каждый ЛСВ в структуре слова характеризуется собственным значением – словозначением и обладает способностью входить в различные лексические группировки.

Таким образом, полевая модель утверждает представление о языке как о системе подсистем, которые взаимодействуют и взаимопроникают друг в друга. По этой модели язык предстает как функционирующая система, в которой происходят постоянные перестройки элементов и отношений между ними. В процессе полевого структурирования раскрываются диалектические связи между языковыми явлениями и неязыковой действительностью, механизм этой связи и его закономерности, выявляются особенности языкового сознания, раскрываются его национально-специфические черты. Поле представляет собой одну из форм систематизации языкового материала (значений) в системе языка.

*Тематическая группа* — это совокупность слов, объединенных на основе внеязыковой общности обозначаемых ими предметов или понятий. Основанием для выделения тематической группы является совокупность предметов или явлений внешнего мира, объединенных по определенному признаку и выраженных различными словами. Одним из важных признаков тематической группы является разнотипность языковых отношений между ее членами или отсутствие таковых вообще, поэтому утрата того или иного слова тематической группы или изменение у него значения не отражается на значениях других слов этой группы. Отсутствие языковых связей между членами тематической группы не означает, отсутствия у них внеязыковых связей. Благодаря именно этим внеязыковым связям слова и объединяются в тематические группы. Таким образом, тематическая группа – это объединение слов, основывающееся не на языковых лексико-семантических связях, а на

внеязыковых, т.е. на классификации самих предметов и явлений внешнего мира. В этом заключается ее принципиальное отличие от лексико-семантической группы, в основе которой лежат внутриязыковые связи входящих в нее слов.

*Ассоциативные поля* – ряды слов – ассоциатов, возникающих в сознании человека как реакция на какое-либо слово-стимул. Таким образом, ассоциативное поле можно определить, как лингвистическое пространство, где связаны наборы слов, соответствующие одной теме или области реальности. При том, эти слова не обязательно должны принадлежать к одной грамматической категории (существительные, глаголы или прилагательные), и при этом они не обязательно должны иметь общий корень. Ассоциативное поле отличается от других видов групп тем, что его область изучения - это ассоциация слов с другими словами (или вещами), которые так или иначе с ними связаны.

Во второй главе «Структура лексико-семантического поля "Проблема" в русском и английском языках» проводится анализ словарей (толковых, сопоставительных, словарей синонимов и словарей антонимов).

**Заключение.** Изучение лексико-семантического поля «проблема» в русском и английском языках позволяет сделать вывод о том, что при наличии схожих черт, нельзя игнорировать имеющиеся различия, которые являются весьма существенными для понимания соответствующего элемента культуры.

Сходство заключается, во-первых, в осознании проблемы, как неотъемлемой ценности, обуславливающей существование и развитие личности. Во-вторых, единицы, входящие в лексико-семантические поля, и вместе представляющие рассматриваемый концепт, схожи по тематике. Темы внутреннего самосознания широко представлены в обоих языках. Но, необходимо отметить, что разработаны эти темы в разной степени.

Кроме того, в результате анализа рассматриваемого концепта, были выявлены и другие существенные различия. Элемент оценочности, присутствуя в обоих языках, проявляется различным образом: в русском - это абсолютная оценка, в английском - относительная.

Осуществленный анализ доказывает, что концепт проблемы имеет прочную позицию в системе ценностей обоих культур, но это вовсе не означает, что понятия эти взаимно заменимы и тождественны.

Данную особенность необходимо учитывать при изучении английского языка, переводе и коммуникации представителей двух различных культур.